

Comentarios Sobre el Mateo Hebreo de Shem Tov En comparación con el Texto Griego –Parte 2–

¿Un camello por el ojo de una aguja?

Por Yosef

Mat. 19:24 (Repetido en Marcos 10:25, y Lucas 18:25.)

GRIEGO

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Pálin de légo humín, eukopóterón estí kámelon diá troupématos hrafídos dielthéin he plaoúsioneis ten basiléian toú Theoú eiselthein.

Pero de nuevo digo a ustedes: Más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja que el que un rico entre en el reino del Divino.

SHEM TOV

וְעוֹד אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שְׂוִיֹתֵר קַל לְבֵא הַגַּמְלָל בְּעֵינַי הַמַּחֲט מִן הָעֶשְׂרִי בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם.

Weód aní ‘omér lakhém sheyotér qal levá hagamál baáyin hamajat min ha’ashír bemalkhút shamáyim.

Y otra vez les digo que es más fácil para un camello entrar por el ojo de una aguja que para un rico al reino del Cielo”.

Algunos han aceptado la interpretación que hace George Lamsa sobre “el camello por el ojo de una aguja” como que el verdadero significado del arameo *gamla* es “una soga por el ojo de una aguja”. Aduce ese traductor que el término *kámelos* en los textos griegos es una equívoco porque la palabra aramea *gamla* puede significar camello pero también puede significar soga.

En una edición previa de la VIN puse soga en lugar de camellos en uno de los tres pasajes donde se presenta esa afirmación. Pero en la última revisión he eliminado la palabra soga y he dejado la palabra camello por las razones que expongo en este breve análisis.

1. El traductor Georga Lamsa no niega que la palabra aramea *gamla* signifique camello, lo que dice es que “también” significa soga. De modo que, si ambas traducciones, soga y camello, son correctas, entonces su traducción al inglés como *rope* (soga) se basa simplemente en el supuesto de que es más lógico hablar de ensartar una aguja con una soga que ensartarla con un camello. Aunque en la realidad ambas cosas son imposibles, pero se trata aquí de una figura de lenguaje llamada hipérbole (exageración). Por lo tanto, no es correcto decir que quien

- tradujo el texto del arameo al griego se equivocó, lo correcto es decir que eligió el significado más usual de la palabra *gamla*, como camello, que es la que corresponde al término hebreo *gamál*, la cual inequívocamente significa camello.
2. El uso de una expresión idiomática similar a esta en el Talmud apoya nuestra elección de camello en lugar de soga. En el Talmud se menciona como común en el uso hebreo la expresión “pasar un elefante por el ojo de una aguja” (Ber. 55b), y su uso es muy iluminador en cuanto a la expresión similar de nuestro Maestro Yahshúa.
 3. Considérese la siguiente cita de la Enciclopedia Judía: “Los Amoraím palestinos, habiendo sido ordenados, como regla general, por el *nassi*, tenían el título de “rabi”, mientras que los maestros babilonios de ese periodo tenían sólo el título de “rab” o de “mar”. Los Amoraím palestinos se distinguen por su método sencillo de enseñanza y de exponer la Mishnáh. Los babilonios se enfrascaban más en discusiones dialécticas. Este era especialmente el caso en la Academia de Pumbedita [en Babilonia], donde el método dialéctico alcanzó su desarrollo más elevado. La dialéctica que hendía un cabello y que prevalecía en esa academia se satiriza en el proverbio: “En Pumbedita ellos saben cómo pasar un elefante por el ojo de una aguja”; esto es, por su argumentación dialéctica ellos podían probar aun aquello que era absolutamente imposible (B. M. 38b).”
 4. Nótese esta otra cita de la Enciclopedia Judía: “Se ha sugerido que la palabra ‘camello’ (*kámelos*) en Mat. 19:24; Mar. 10:25; Luc. 18:25 no significa camello, sino una soga; pero en vista de la expresión talmúdica “un elefante por el ojo de una aguja” (Ber. 55b; B.M. 38b), eso no es admisible”.
 5. Y lo más importante de todo es que en el Mateo Hebreo de Shem Tov se emplea en ese texto la palabra *gamal*, que inequívocamente significa camello, y no soga. La evidencia histórica señala al hecho de que el libro de Mateo se escribió originalmente en hebreo, y después fue traducido al arameo y luego al griego. Así que la trasmisión de la palabra *gamal* en este antiguo documento preservado por el Rabino Shem Tov muestra que el sentido correcto del arameo *gamla* en este pasaje debe ser camello, y no soga. De hecho, otros traductores del arameo al inglés vierten *gamlah* como camello.

Finalmente, la hipérbole empleada por nuestro Maestro tiene el propósito de mostrar lo imposible que es, desde el punto de vista humano, que un rico ambicioso entre en el Reino de Elohim, pero a la misma vez concluye que, aunque para los hombres eso es imposible, no lo es para el Todopoderoso.